**Демченко Екатерина Владимировна. Семантико-синтаксические средства выражения категории вежливости в английском и русском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19, 10.02.20.- Ростов-на-Дону, 2007.- 168 с.: ил. РГБ ОД, 61 07-10/1348**

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ФГОУ ВПО «ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**На правах рукописи**

**ДЕМЧЕНКО ЕКАТЕРИНА ВЛАДИМИРОВНА**

**СЕМАНГИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ**

**Научный руководитель доктор филологических наук, профессор Агапова С.Г.**

**Ростов-на-Дону - 2007**

**ЯЗЫКАХ**

**Специальность 10.02.19 - теория языка 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ 4**

**ГЛАВА 1. КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ЗАРУБЕЖНОЙ И ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ 10**

**1.1. Категория вежливости в зарубежной лингвистике 10**

**1.2. Категория вежливости в отечественной лингвистике 20**

**Выводы по первой главе 26**

**ГЛАВА 2. ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ 28**

**2.1 Роль тендера в речевом общении 28**

**2.2 Категория вежливости: тендерный аспект 48**

**Выводы по второй главе 72**

**ГЛАВА 3. СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ НА**

**УРОВНЕ ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ 74**

**3.1. Рассмотрение проблемы дискурса в лингвистической науке 74**

**3.2. Семантические средства выражения категории вежливости 76**

**3.3. Синтаксические средства выражения категории вежливости ... .111**

**Выводы по третьей главе 132**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ 134**

**БИБЛИОГРАФИЯ 139**

**СПИСОК АНАЛИЗИРУЕМЫХ ТЕКСТОВ 156**

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ФАКТИЧЕСКОГО**

**МАТЕРИАЛА 159**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Статистические данные употребления языковых средств выражения категории вежливости в речи**

**мужчин и женщин в английском языке 161**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Статистические данные употребления языковых средств выражения категории вежливости в речи мужчин и женщин в русском языке**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Активизация междисциплинарных исследований в 70-90-х годах XX века привела к расширению границ лингвистического знания, к изменению подхода к самим лингвистическим задачам и к смене научной парадигмы. Наибольший интерес стали представлять исследования дискурса с учетом социальных и психологических факторов. В центре внимания лингвистов оказались языковые явления, которые ранее находились за пределами лингвистической теории: функционирование языка в условиях повседневного общения, способы речевого планирования и контроля, проблемы коммуникативных неудач. Особый интерес вызывает изучение языковых средств выражения категории вежливости в аспекте тендерных особенностей, социолингвистическом и культурологическом аспекте.

В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам:

Вежливость представляет собой важнейшую категорию коммуникативного сознания, она является основой, регулирующей коммуникативное поведение людей. Знание ее национальных специфических черт ведет к пониманию коммуникативного поведения народа и дает возможность избежать конфликта. Игнорирование их затрудняет общение и порождает недопонимание.

В настоящее время происходит изменение тендерных стереотипов. Резкое разделение между так называемым «женским» и «мужским» языком постепенно исчезает. Это связано с тем, что женщина получает некоторую социальную свободу и возможность выполнять те же функции, что и мужчины, отказываясь от функции пассивного наблюдателя. Во многом это связано с социокультурными изменениями, перераспределением социальных ролей в обществе, в связи с культурными, политическими и экономическими процессами, происшедшими в мире в XX века.

Реальные гендерные различия относительно малы, так как в большинстве типов поведения у мужчин и женщин больше сходств, чем различий, а традиционные гендерные роли не в состоянии полно удовлетворять потребности общества. Все же различия в поведении мужчин и женщин все еще остаются и, кроме того, появляются новые, так как люди стараются соответствовать социальным ролям, определяемым обществом, чтобы получить социальное одобрение или избежать осуждения.

Изучение теоретических работ отечественных и зарубежных авторов приводит к выводу, что в начале XX века существовал определенный стереотип разграничения языка на мужской и женский.

Проанализировав диалоги, отобранные из художественных произведений современных английских и русских писателей, содержащие маркеры вежливости, приходим к выводу, что в конце XX и начале XXI века стремление женского пола занять равное положение с противоположным полом и преуспеть в сферах, ранее полностью принадлежащих мужчинам, ведет к тому, что их вербальное поведение изменяется и достаточно часто рассматривается как невежливое, несвойственное для них. Женщины стремятся к простоте высказывания, более прямолинейны, чаще прибегают к повелительному наклонению, не заботятся о правильности своей речи. В то же время мужчины склонны проявлять свои чувства, более вежливы и тактичны при общении с противоположным полом.

3. Статистический анализ данных показал, что разделительные вопросы не являются характерной чертой женской речи, как считалось ранее, мужчины в определенных ситуациях прибегают к ним чаще (74% от общего количества проанализированных высказываний, содержащих разделительные вопросы), для смягчения своего высказывания или вовлечения собеседника в разговор. В процентном соотношении использование разделительных вопросов с целью получения какой-либо информации составляет 32,6%, с целью смягчения высказывания и поддержания разговора - 67,4% от общего числа проанализированных речевых актов, содержащих разделительные вопросы. Второе, однако, более распространенно при разговоре с женщинами или с нижестоящим по социальному положению человеком. Употребление же разделительных вопросов с модальным и эмоциональным значением в женской речи незначительно отличается (43,75% от общего числа речевых актов составляют разделительные вопросы с модальным значением, 56,25% - с эмоциональным). В настоящее время женщины часто прибегают к разделительным вопросам для более вежливого запроса информации у собеседника или для подтверждения сообщения, в котором они не уверены.

Принципиального расхождения в использовании смягчающих средств в речи мужчин и женщин в русском и английском языках нет. Что же касается извинения, то в английском языке они встречаются в речи женщин реже. Количество употреблений этих маркеров категории вежливости в женской речи составляет 40,9%, в то время как в мужской - 59%. Вежливые маркеры «thank you», «thanks», «grateful» более характерны для женской речи (58% от общего количества речевых актов, содержащих маркеры благодарности). В русской культуре женщины используют маркеры благодарности и маркеры извинения реже, чем мужчины (маркеры извинения составляют 36% от общего количества проанализированных речевых актов, содержащих маркеры извинения, маркеры благодарности - 37%).

Просьбы с вежливым маркером «please» в английском языке встречаются чаще у мужчин, чем у женщин (количество употреблений этого маркера в мужской речи составляет 52%, в женской - 47,6%); тем самым они пытаются смягчить угрожающий акт, содержащийся в речевом акте просьбы. В русском языке наблюдаются схожие результаты: женщины используют маркер «пожалуйста» реже (36%) по сравнению с мужчинами (64%).

4. Как показал анализ теоретической литературы и фактического материала, отобранного из современных художественных произведший, существуют различные языковые средства для выражения категории вежливости в английском и русском языках, и в частности семантические, включающих формы обращения, извинения, благодарности, комплимента, модальные слова и глаголы; и синтаксические - косвенное оформление повелительных речевых актов: просьбы, приказа, совета, приглашения, предложения; косвенное оформление вопросительных речевых актов, эллипсис. Однако набор таких маркеров вежливости в этих языках различен как по количественному, так и по качественному составу. Это объясняется тем, что в русской культуре, основанной на общности и солидарности, отсутствует такая культурная ценность, как автономия личности, в то время как для английской культуры она очень важна. Русские люди легко вмешиваются в разговор, задают личные вопросы, делают замечания, критикуют. Английские же коммуниканты постоянно проявляют внимание к окружающим, выражают расположенность к ним, оказывают коммуникативную поддержку собеседнику, что проявляется в частой благодарности и извинениях. Русским коммуникантам не свойственно косвенное оформление повелительных и вопросительных речевых актов, извинения, благодарности, но это не означает, что они менее вежливы, как это кажется представителям других культур. В последнее время русские стремятся принять некоторые западные образцы поведения и организацию общества, но этот процесс происходит достаточно медленно и непродуктивно.

Таким образом, в работе была рассмотрена и проанализирована специфика семантических и синтаксических средств выражения категории вежливости, используемых участниками коммуникации для реализации своих коммуникативных целей, в английской и русской культурах; определена зависимость употребления языковых средств выражения категории вежливости от тендерных особенностей участников коммуникации, принадлежащих к разным культурам, выявлены особенности форм выражения категории вежливости как маркеров коммуникативной культуры.

К сожалению, приходиться констатировать тот факт, что речь людей в целом становится более эллиптичной и грубой, так как опускаются именно вежливые слова, выражения, упрощаются вежливые конструкции. Представители английской и русской культуры стремятся к сокращению своей речи, заменяют вежливые, смягченные конструкции вопросительными предложениями, повелительным наклонением, более прямолинейны в своих высказываниях. Это в основном касается речи среднего и низшего слоя общества, молодежи. Поэтому представляется важным дальнейшее рассмотрение данной проблемы, с целью определить набор языковых средств выражения категории вежливости и параметров их выбора в отдельных слоях социума в рамках естественного общения в одной или разных коммуникативных культурах.